

Jdg

Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיִּסְפוּ וַיְהִי וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֵשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים
et-Éhud l'Éternel dans-le-yeux-de le-mal pour-faire Yisrael -le-fils-de et-continued
[H0164](#) [H3068](#) [H7451](#) [H3478](#) [H3254](#) 1
מָת: [H4191](#)
était-mort

*Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; or Éhud était mort.

וַיִּמְכְּרֵם וַיְהִי בְיַד יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן אֲשֶׁר מָלָךְ
et-vendit-eux l'Éternel dans-le-main-de l'Éternel et-ventit-eux
[H3068](#) [H4376](#) [H4428](#) [H2985](#) [H3027](#) 2
בְּחָרְשֵׁת יוֹשֵׁב וְהוּא סִסְרָא זָבָאוּ וְשָׂר-יִשְׂרָאֵל
dans-Charoshet était-demeure et-il Sisera son-armée et-le-commander-de- dans-Chatsor
[H2800](#) [H3427](#) [H1931](#) [H5516](#) [H8269](#) [H2674](#)
הַגּוֹיִם: [H4191](#)
le-nations

Et l'Éternel les vendit en la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor ; et le chef de son armée était Sisera, et celui-ci habitait à Harosheth des nations.

וַיִּצְעֲקוּ וַיְהִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי תֵשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-בָּרְזֶל לּוֹ
et-cria l'Éternel à- Yisrael -le-fils-de- et-cria
[H6817](#) [H3478](#) [H0413](#) [H3068](#) [H8672](#) [H3967](#) [H7393](#) [H1270](#) 3
וְהוּא לָחֹץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֹזֶק עֶשְׂרִים שָׁנָה: ס
et-il opprima - le-fils-de- Yisrael avec-force vingt ans
[H1931](#) [H3905](#) [H0853](#) [H3478](#) [H2394](#) [H6242](#) [H8141](#)

Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; car [Jabin] avait 900 chars de fer, et il opprima fortement les fils d'Israël pendant 20 ans.

וַדְּבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אִשְׁתּוֹ לַלְּפִידוֹת הִיא שֹׁפֵט אֶת-יִשְׂרָאֵל
et-Devorah une-femme une-prophétesse -le-épouse-de le-épouse-de elle était-jugeant
[H1683](#) [H0802](#) [H5031](#) [H0802](#) [H0802](#) [H1931](#) [H3941](#) [H1931](#) [H8199](#) [H0853](#) 4
יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא: [H3478](#)
à-le-temps le-ce

Et Debora, une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là.

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
et-elle et-elle et-elle et-elle et-elle et-elle et-elle et-elle
[H1931](#) [H3427](#) [H8478](#) [H8560](#) [H1683](#) [H0996](#) [H7414](#) [H0996](#) [H1008](#) [H0996](#) 5
בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט:
dans-le-montagne-de et-monta à-elle -le-fils-de Yisrael pour-le-jugement
[H2022](#) [H0669](#) [H5927](#) [H0413](#) [H3478](#) [H4941](#)

Et elle habitait sous le palmier de Debora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm ; et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés.

וְתֹאמֶר et-elle-dit H0559	נִפְתָּלִי Naftali H5321	מִקְדֵּשׁ de-Kedesh H6943	אַבִּינֹעַם Avinoam H0042	בֶּן- -le-fils-de	לְבָרַק pour-Barak H1301	וְתִקְרָא et-elle-appela H7121	וְתִשְׁלַח et-elle-envoya H7971	6
	וּמִשְׁכַּתָּ et-tirer-dehors H4900	לָךְ aller H3212	יִשְׂרָאֵל Yisrael H3478	אֱלֹהֵי- -le-Dieu-de- H0430	יְהוָה l'Éternel H3068	וְצִוָּה commanda H6680	הֲלֹא a-ne-pas H3808	אֵלָיו à-lui H0413
נִפְתָּלִי Naftali H5321	מִבְּנֵי de-le-fils-de	אִישׁ homme H0376	אַלְפִים mille H0505	עֶשְׂרֵת dix H6235	עִמָּךְ avec-toi	וְלָקַחְתָּ et-prendre H3947	תְּבוֹר Tavor H8396	בְּהַר sur-le-montagne-de H2022
						וְזַבְלוֹן: Zabulon H2074	וּמִבְּנֵי et-de-le-fils-de	

Et elle envoya, et appela Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et lui dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé ? Va, et rends-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi 10 000 hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon ;

שֶׁר- -le-commander-de H8269	סִיסְרָא Sisera H5516	אֶת- -	קִישׁוֹן Kishon H7028	נַחַל -le-wadi-de	אֶל- à- H0413	אֵלָיְךָ à-toi H0413	וּמִשְׁכַּתִּי et-je-sera-tirer H4900	7
בְּיָדִי: dans-ta-main H3027	וְנָתַתִּיהוּ et-je-sera-donner-lui H5414	הַמִּוֶּגֶן son-multitude	וְאֶת- et-	רֶכְבּוֹ son-chars H7393	וְאֶת- et-	יָבִין Yavin H2985	צְבָא -le-armée-de	

et j'attirerai vers toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa multitude, et je le livrerai en ta main.

לֹא ne-pas H3808	וְאִם- et-si-	וְהָלַכְתִּי et-je-sera-aller H1980	עִמָּי avec-moi	תֵּלְכִי tu-sera-aller H3212	אִם- si-	בְּרָק Barak H1301	אֵלֶיהָ à-elle H0413	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	8
				אֵלָי: je-sera-aller H3212	לֹא ne-pas H3808	עִמָּי avec-moi	תֵּלְכִי tu-sera-aller H3212		

Et Barak lui dit : Si tu vas avec moi, j'irai ; mais si tu ne vas pas avec moi, je n'irai pas.

וְתֹאמֶר et-elle-dit H0559	הַלְלוֹךְ certainement H1980	אֵלָי je-sera-aller H3212	עִמָּךְ avec-toi	אָפֶס however	כִּי- -	לֹא ne-pas H3808	תְּהִיָּה sera H1961	תְּפָאֲרֶתְךָ ton-gloire H8597	9
עַל- sur-	הַדֶּרֶךְ le-chemin H1870	אֲשֶׁר lequel	אַתָּה tu	הוֹלֵךְ sont-allant H1980	כִּי pour-	בְּיַד- dans-le-main-de- H3027	אִשָּׁה une-femme H0802	יִמְכַר sera-vendre H4376	
				וְנִתְּקָם et-se-leva H5516	אֶת- -	סִיסְרָא Sisera H0516	וְהָיָה l'Éternel H3068	וְהָיָה: à-Kedesh H6943	
				וְדִבּוֹרָה Devorah H1683	וְתֵלְךְ et-elle-alla H3212	עִם- avec-	בְּרָק Barak H1301		

Et elle dit : J'irai bien avec toi ; seulement ce ne sera pas à ton honneur dans le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera en la main d'une femme. Et Debora se leva, et s'en alla avec Barak à Kédesh.

10
 בְּרַגְלָיו וַיֵּעַל וְיִזְעַק בָּרַק אֶת-זְבוּלוֹן וְאֶת-נַפְתָּלִי קְדֵשׁ אֶת-בָּרַק וַיִּזְעַק
 à-ses-pieds et-il-alla-en-haut à-Kedesh Naftali et- Zabulon - Barak et-summoned
[H7272](#) [H5927](#) [H6943](#) [H5321](#) [H0853](#) [H2074](#) [H0853](#) [H1301](#) [H2199](#)

דְּבוֹרָה: עִמּוֹ וַתַּעַל אִישׁ אַלְפֵי עֶשְׂרֵת
 Devorah avec-lui et-monta homme mille dix
[H1683](#) [H5927](#) [H0376](#) [H0505](#) [H6235](#)

Et Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh ; et 10 000 hommes montèrent à sa suite, et Debora monta avec lui.

11
 מֹשֶׁה חֹתֵן חֹבָב מִבְּנֵי מִקַּיִן נִפְרָד הַקֵּינִי וְחֶבֶר
 Mosheh -le-père-dans-loi-de Chovav de-le-fils-de de-Kayin avait-sépara le-Keini et-Chever
[H4872](#) [H2246](#) [H7017](#) [H6504](#) [H7017](#) [H2268](#)

אֶת-אֲשֶׁר (בְּצַעֲנַנִּים) אֶלּוֹן עַד-אֹהֶלוֹ וַיִּט
 près-lequel Tsaananim [K] -le-chêne-de comme-loin-comme-sa-tente et-il-dressa
[H0854](#) [H6815](#) [H6815](#) [H0436](#) [H5704](#) [H0168](#) [H5186](#)

קְדֵשׁ:
 Kedesh
[H6943](#)

(Or Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de Tsaannaïm, qui est près de Kédesh.)

12
 וַיַּגִּידוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָרַק בֶּן-אַבִּינוֹעַם הָר־תָּבוֹר:
 S Tavor -le-montagne-de-Avinoam -le-fils-de Barak monta ce à-Sisera et-ils-dit
[H8396](#) [H2022](#) [H0042](#) [H1301](#) [H5927](#) [H5516](#) [H5046](#)

Et on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont Thabor.

13
 וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת-כָּל-רֶכְבּוֹ תִשְׁעַ מֵאוֹת רֶכֶב בְּרִזְלֵי וְאֶת-כָּל-
 tout-et-Sisera et-summoned
[H3605](#) [H0853](#) [H1270](#) [H7393](#) [H3967](#) [H8672](#) [H7393](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5516](#) [H2199](#)

הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחַרְשֶׁת אֶל-הַנָּחַל קִישׁוֹן:
 le-peuple qui avec-lui de-Charoshet à-le-wadi-de Kishon
[H0413](#) [H2800](#) [H0854](#) [H7028](#)

Et Sisera rassembla tous ses chars, 900 chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth des nations, au torrent de Kison.

14
 וַתֹּאמֶר דְּבוֹרָה אֶל-בָּרַק קוּם כִּי לָקוּם בָּרַק אֶת-יְהוָה וַתֵּן אֶת-יְהוָה
 l'Éternel a-donné lequel le-jour ce pour-lève-toi Barak à-Devorah et-dit
[H3068](#) [H5414](#) [H3117](#) [H2088](#) [H1301](#) [H0413](#) [H1683](#) [H0559](#)

אֶת-סִיסְרָא בְּיַדְךָ הֲלֹא יְהוָה אֵין לְפָנֶיךָ וַיֵּרַד בָּרַק
 Barak et-descendit devant-tu allé-dehors l'Éternel a-ne-pas dans-ta-main Sisera -
[H1301](#) [H3381](#) [H6440](#) [H3318](#) [H3068](#) [H3808](#) [H3027](#) [H5516](#) [H0853](#)

מִתֵּר תָּבוֹר וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו:
 de-le-montagne-de Tavor et-dix mille homme après-lui
[H0376](#) [H0505](#) [H6235](#) [H8396](#) [H2022](#)

Et Debora dit à Barak : Lève-toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera Sisera en ta main. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi ? Et Barak descendit du mont Thabor, et 10 000 hommes après lui.

15 וַיְהִים וַיִּהְיֶה אֶת-סִיסְרָא וְאֶת-כָּל-הַרֶכָב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה 15
 et-routed l'Éternel - Sisera et- le-chars tout- et- le-camp
[H2000](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5516](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7393](#) [H0853](#) [H4264](#)

לְפִי-חָרֵב לְפָנַי בָּרַק וַיֵּרֵד סִיסְרָא מֵעַל הַמַּרְכָּבָה וַיִּנְסֶה 15
 par-le-bord-de- -l'épée devant Barak et-descendit Sisera de-sur le-char et-il-s'enfuit
[H6310](#) [H2719](#) [H6440](#) [H1301](#) [H5516](#) [H3381](#) [H4818](#) [H5127](#)

בְּרַגְלָיו:
 sur-ses-pieds
[H7272](#)

Et l'Éternel mit en déroute Sisera, et tous ses chars, et toute l'armée, par le tranchant de l'épée, devant Barak ; et Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.

16 וַיִּבְרַק וַיִּרְדֵּף אַחֲרָי אַחֲרָי הַרֶכָב וְאַחֲרָי הַמַּחֲנֶה עַד חַרְשֶׁת 16
 et-Barak poursuivivit après après le-chars et-après le-camp comme-loin-comme Charoshet
[H1301](#) [H7291](#) [H7393](#) [H4264](#) [H5704](#) [H2800](#)

הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפִי-חָרֵב לֹא נִשְׁאַר 16
 le-nations et-tomba tout- -le-camp-de Sisera par-le-bord-de- -l'épée ne-pas était-gauche
[H5307](#) [H3605](#) [H4264](#) [H5516](#) [H6310](#) [H2719](#) [H3808](#) [H7604](#)

עַד-אֶחָד:
 un à-
[H0259](#) [H5704](#)

Et Barak poursuivivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth des nations ; et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée : il n'en resta pas un seul.

17 וַיִּסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֶהֱלַי יַעֲלֵ אִשְׁתּוֹ חֶבֶר הַקֵּינִי 17
 et-Sisera s'enfuit sur-ses-pieds à- sur-ses-pieds de-tente-de Yael -le-épouse-de Chever le-Keini
[H5516](#) [H5127](#) [H7272](#) [H0413](#) [H0168](#) [H3278](#) [H0802](#) [H2268](#) [H7017](#)

כִּי שְׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ-חַצּוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי:
 pour- paix entre Yavin -le-roi-de- Chatsor et-entre -le-maison-de Chever le-Keini
[H7965](#) [H0996](#) [H2985](#) [H4428](#) [H2674](#) [H0996](#) [H2268](#) [H7017](#)

Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien ; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien.

18 וַתֵּצֵא יַעֲלֵ לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנָי סוּרָה 18
 et-sortit Yael à-meet Sisera et-elle-dit à-lui détourne-toi mon-seigneur détourne-toi
[H3318](#) [H3278](#) [H7125](#) [H5516](#) [H0559](#) [H0413](#) [H5493](#) [H0113](#) [H5493](#)

אֵלַי אַל-תִּירָא וַיִּסֵּר אֵלֶיהָ הָאֶהֱלָה וַתִּכְסְהוּ בְשֵׁמִיכָה:
 à-moi faire-ne-pas- craindre et-il-tourna-aside à-elle la-tente à-elle et-elle-couvrit-lui avec-le-rug
[H0413](#) [H0408](#) [H3372](#) [H5493](#) [H0413](#) [H0168](#) [H3680](#) [H8063](#)

Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera, et lui dit : Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains point. Et il se retira chez elle dans la tente, et elle le couvrit d'une couverture.

19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא מֵעַט-מַיִם כִּי צְמֵאֲתִי 19
 et-il-dit à-elle donner-moi-un-boire- s'il-te-plaît un-peu- eau pour- je-suis-thirsty
[H0559](#) [H0413](#) [H8248](#) [H4994](#) [H4592](#) [H4325](#) [H6770](#)

וַתִּפְתָּח אֶת-נְאוֹד הַחֶלֶב וַתִּשְׁקֶהוּ אֶת-נְתִשְׁקָהּ וַתִּכְסְהוּ:
 et-elle-ouvrit -le-peau-de le-lait et-elle-donna-lui-un-boire et-elle-couvrit-lui
[H0853](#) [H4997](#) [H2461](#) [H8248](#) [H3680](#)

Et il lui dit : Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait et lui donna à boire, et le couvrit.

יְבוּא	אִישׁ	אִם־	וְהָיָה	הָאֵהָלָה	פְּתַח	עָמַד	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמֶר	20
vient	un-homme	si-	et-ce-sera	la-tente	-le-entrée-de	se-tenir	à-elle	et-il-dit	
H0935	H0376		H1961	H0168	H6607	H5975	H0413	H0559	
	אֵין :	וְאָמַרְתָּ	אִישׁ	כֹּה	הִישׁ־	וְאָמַר	וַשְׂאֵלְךָ		
	là-est-aucun	et-tu-devra-dire	un-homme	ici	est-là-	et-dit	et-asks-tu		
	H0369	H0559	H0376	H6311	H3426	H0559	H7592		

Et il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente, et s'il arrive qu'on vienne et qu'on t'interroge et dise : Y a-t-il quelqu'un ici ? tu diras : Non.

אֶת־	וַתָּשֶׂם	הָאֵהָלָה	יֵתֵד	אֶת־	חֶבֶר	אֵשֶׁת־	יַעֲלֵ	וַתִּקַּח	21
-	et-elle-mettre	la-tente	-le-peg-de	-	Chever	-le-épouse-de-	Yael	et-prit	
H0853		H0168	H3489	H0853	H2268	H0802	H3278	H3947	
	הֵתֵד	אֶת־	וַתִּתְקַע	בְּלֵאֻט	אֵלָיו	וַתָּבוֹא	בְּיָדָהּ	הַמַּקְבֵּת	
	le-peg	-	et-elle-chassa	softly	à-lui	et-elle-vint	dans-sa-main	le-marteau	
	H3489	H0853	H8628	H3814	H0413	H0935	H3027		
וַיַּעַף	נִרְדָּם	וְהוּא־	בְּאֶרְצוֹ	וַתִּצְנַח	וַתִּבְרָחָהּ	בְּרִקְתּוֹ			
et-exhausted	était-jeûner-asleep	et-il-	dans-le-sol	et-il-alla-en-bas	dans-son-temple				
	H7290	H1931	H0776	H6795	H7541				
						וַיָּמָת :			
						et-il-mourut			
						H4191			

Et Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la tente, et saisit le marteau dans sa main, et elle vint vers lui doucement, et lui enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre ; or il dormait profondément et était fatigué ; et il mourut.

לָךְ	לּוֹ	וַתֹּאמֶר	לִקְרָאתוֹ	יַעֲלֵ	וַתֵּצֵא	סִיסְרָאֵ	אֶת־	רִדְּךָ	בָּרַקְךָ	וְהִנֵּה	22
venir	à-lui	et-elle-dit	à-meet-lui	Yael	et-sortit	Sisera	-	pursuing	Barak	et-voici	
H3212		H0559	H7125	H3278	H3318	H5516	H0853	H7291	H1301	H2009	
וְהִנֵּה	אֵלֶיהָ	וַיָּבֹא	מִבְּקֵשׁ	אַתָּה	אֵשֶׁר־	הָאִישׁ	אֶת־	וְאֵרָאֶךָ			
et-voici	à-elle	et-il-vint	sont-seeking	tu	que-	l'-homme	-	et-je-sera-montrer-tu			
H2009	H0413	H0935	H1245		H0376	H0853	H7200				
				בְּרִקְתּוֹ :	וְהֵתֵד	מֵת	נָפַל	סִיסְרָאֵ			
				dans-son-temple	et-le-peg	mort	tombé	Sisera			
				H7541	H3489	H4191	H5307	H5516			

Et voici Barak, qui poursuivait Sisera ; et Jaël sortit à sa rencontre, et lui dit : Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et il entra chez elle ; et voici, Sisera gisait [là], mort, et le pieu dans sa tempe.

בְּנֵי	לְפָנָי	כְּנָעַן	מֶלֶךְ־	יָבִין	אֶת	הַהוּא	בַּיּוֹם	אֱלֹהִים	וַיִּכְנַע	23
-le-fils-de	devant	Kanaan	-le-roi-de-	Yavin	-	le-ce	sur-le-jour	Dieu	et-subdued	
	H6440		H4428	H2985	H0853	H1931	H3117	H0430	H3665	
								יִשְׂרָאֵל :		
								Yisrael		
								H3478		

Et en ce jour-là, Dieu abattit Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.

כְּנָעַן	מֶלֶךְ־	יָבִין	עַל	וְקָשָׁה	הַלְלוֹךְ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	יָד	וַתֵּלֶךְ	24
Kanaan	-le-roi-de-	Yavin	sur	et-dur	allant	Yisrael	-le-fils-de-	-le-main-de	et-alla	
	H4428	H2985		H7186	H1980	H3478		H3027	H3212	
		פ	כְּנָעַן :	מֶלֶךְ־	יָבִין	אֶת	הַכְּלִיתוּ	אֵשֶׁר	עַד	
		P	Kanaan	-le-roi-de-	Yavin	-	ils-couper-hors	quand	jusqu'à	
				H4428	H2985	H0853	H3772		H5704	

| Et la main des fils d'Israël avançait toujours et pesait durement sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eurent retranché Jabin, roi de Canaan.